

Zeitschrift:	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
Herausgeber:	Société suisse des traditions populaires
Band:	50 (1960)
Rubrik:	Solennité d'une première messe dans la campagne fribourgeoise

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Solennité d'une première messe dans la campagne fribourgeoise

Notre numéro 2* de l'année 1954 contenait en pages 26 et 27 un article de M. Edouard Helfer sur la solennité d'une première messe à Treyvaux (Sarine). Il y était parlé notamment de la décoration du village pour la circonstance. On nous permettra de compléter aujourd'hui cet article par



Photos: S. Glasson, Bulle

deux illustrations représentant l'une le sommet de la Berra sous la neige (voilant les ruines d'une maison) et l'autre un village de montagne, avec, dominant l'église et les maisons, un chalet. Cet ensemble original décorait une maison du village de La Roche lors de la première messe du R. P. Gabriel Bapst, actuellement missionnaire dans la région des Grands Lacs.

Nous les donnons comme d'intéressants documents folkloriques récents (juillet 1955). La décoration est confiée à la jeunesse du village, ou plutôt de la paroisse. Le ski-club local de la Berra ne pouvait manquer, on s'en doute, de représenter la Berra sous la neige.

F.-X. B.

La balle au carré

(*Lè pilóm ā karè*)

par *Jules Surdez*, Berne

Les jeux de la balle, du ballon ou de la pelote¹ sont pour la plupart très anciens et comportent toutes sortes de variétés: balle au mur, au camp, au pot, au chasseur, au tamis, à la cruche, à la corbeille, etc. sans parler de ceux importés d'Amérique ou d'Angleterre. Le jeu de la balle au carré est celui qui a le plus longtemps passionné la jeunesse masculine jurassienne. Depuis un demi-siècle, le football l'a peu à peu supplanté ainsi que le *tchouaré*² ou jeu de barres, jadis si populaire.

On y joue avec une balle en étoffe rembourrée et brodée, de six centimètres de diamètre. Ce jeu nécessite un emplacement carré, de 12 à 15 mètres de côté, au centre d'un terrain assez étendu. Les quatre angles³ en sont marqués par un creux, une pierre, ou une baguette fichée en terre.

Deux groupes adverses de quatre joueurs prennent part à ce jeu. On désigne à pile ou face⁴ le groupe qui occupera les quatre coins⁵. L'autre prendra place à l'intérieur du carré⁶.

Les quatre vigies extérieures se lancent à volonté la balle, de gauche à droite, de droite à gauche, ou obliquement de deux angles opposés. Les quatre captifs évoluent de manière à se trouver toujours le plus loin possible de celui qui, ayant reçu la balle, pourrait avoir l'intention de la leur

¹ *pilóm* s.f. (St-Ursanne); *pilón* s.f. (Les Bois), pelote, balle, ballon.

² *tchouaré* s.m., vilaine mine, jeu de barres; *fèr in pá tchouaré*, faire une très laide mine; *tchouer* s.f., lieux d'aisances.

³ *kár* s.m., *kóquin.ná* s.m., angle, coin; à Epauvillers, *la kóquin.ná dé pát* est le quartier des laides.

⁴ *an krou ou pil*, en croix ou pile, à pile ou face.

⁵ et ⁶ Les joueurs placés à l'extérieur sont «dessus» (*dcbu*); ceux qui sont à l'intérieur sont «dessous» (*dədə*, *ddə*).